TERMINOLOGÍA DE LA CASA EN LA LLITÉRE (HUESCA)

La terminología de la casa literana se ha dividido en el presente estudio en los siguientes apartados: las partes de la casa, las faenas caseras, la cocina, la chimenea y el hogar, el mobiliario, y la ropa y el aseo.

El tipo de casa de La Litera es el de monobloque en alzado. Debemos distinguir tres tipos de casa según la clase social que las habita: las *cases grans,* las *cases medianes* y las *cases chiquetes.* La diferencia más notable está entre las *cases grans* y las otras dos variedades de casa y se manifiesta por la superficie ocupada.

Tomaremos como modelo para la descripción la casa de la clase media. La fachada presenta tres cuerpos: en el inferior está la puerta, que acostumbra a ser de medio punto, y las ventanas; en el cuerpo medio, por lo general, hay dos pisos con balcones y ventanas; en el tercer cuerpo destaca el alero, el *rafil del terrat,* que cobija unos ventanales con arcos de medio punto característicos de la arquitectura navarro-aragonesa.

Los materiales usados para la construcción son la piedra de yeso, muy abundante en las sierras próximas, el ladrillo y la madera.

En el sótano se encuentra la bodega que tiene unos compartimientos, destinados a guardar las tinajas de agua, que reciben el nombre de *caño.* La planta baja presenta las siguientes dependencias: el patio, denominado *entrade;* el *cubo,* sitio destinado a servir de lagar en la época de la vendimia y de granero en el resto del año; el *corral de mules,* cuadra para las caballerías; y la *pallere,* el pajar. A la altura de la calle se encuentra el *corral ras,* corral al aire libre que está rodeado de los gallineros, las *corraletes,* las pocilgas y los *conillás,* conejares. En el primer piso se hallan la cocina con su despensa, el comedor y las habitaciones dormitorio. El segundo piso, si lo hay, está dedicado a habitaciones dormitorio y a cuartos trasteros. El último piso recibe el nombre de *miradó* y se aprovecha como granero y sitio destinado para secar el maíz y guardar algunos productos agrícolas.

1.0. *LAS PARTES DE LA CASA*

Facháde, * f. Fachada. Haensch, Alta Ribagorza, «frontera».
Portaláde, f. Fachada de una casa. Ballarín, H. Benasque, «portalada».

---

* Dificultades tipográficas de la imprenta nos obligan a tener que omitir la transcripción fonética. Las encuestas se han realizado en Santistébe de Llitére (Huesca).

González, «portalada». DCVB, «portalada». Kuhn, «portalada», 175.

Visére, f. Soportal de la casa.

Parét, f. Muro, pared. Ballarín, V. Benasque, «paret». Badía, Bielsa, «paret». Haensch, Alta Ribagorza, «paret». DCVB, «paret».

Asclle, f. Grieta en la pared. Ballarín, V. Benasque, «asclla». Badía, Bielsa, «asclla» 'cada una de las cuatro partes en que se divide un tizón para quemar en la cocina'. Haensch, Alta Ribagorza, «asclla» 'astilla'. Magaña, Rioja, «ascla» 'astilla pequeña de madera'. Alvar, Léxico catalán, «ascle». Barnils, Fraga, «asclle».

Asclá, v. Rajar; romper algo en dos mitades. Coll, La Litera, «asclar». Ballarín, V. Benasque, «asclá». Haensch, Alta Ribagorza, «asclá lleña» 'astillar'. Oliva, Sopeira, «asclar».

Endríje, f. Rendija, grieta. Coll, La Litera, «endrija». Ballarín, V. Benasque, «endrija». Badía, Bielsa, «endrijado» 'que tiene una hendidura'. Haensch, Alta Ribagorza, «fall».

Emparetá, v. Aprisionar a alguien contra la pared. Coll, La Litera, «emparetar». Ballarín, V. Benasque, «emparetá». DCVB, «emparetar». Pardo, «emparetar».

Alacéz, m. pl. Cimientos, fundamentos. Arnal, Alquézar, «alacez, alacetes». Ferraz, Alta Ribagorza, «alaset». DRAE, «alacet» en Aragón, 'fundamento de un edificio'. Borao, «alacet». DCVB, «alasset» 'els fonaments d'una casa situats davall terra (Ribagorça)'. Pardo, «alacet». Casacuberta-Corominas, «alacé».

Fé el alacét, loc. v. Hacer los cimientos.

Jácene, f. Vigueta de construcción.

Vígue, f. Viga. Ferraz, Alta Ribagorza, «paretera». Haensch, Alta Ribagorza, «viga».

Parét mediáne, f. Pared medianera, que divide una casa de otra.

Cambró, m. Clavo que tiene la cabeza en ángulo recto. Coll, La Litera, «cambrón». DRAE, «cambrón» con otro significado.

Branquíl, m. Poyo de la puerta. Coll, La Litera, «branquíl». Haensch, Alta Ribagorza, «batedó». Magaña, Rioja, «mimbralera». DCVB, «branquil» 'pedra col.locada a la part inferior d'una porta, de rebranca a rebranca (Fraga)'. González, «branquil». Pardo, «banquil o branquil». Alvar, Jaca, «branquil». Bosch, Fonz, «branquil». Barnils, Fraga, «branquil». Casacuberta-Corominas, «blanquil». Alvar, Jaca, «blanquil».

Pórte, f. Puerta. Badía, Bielsa, «puerta». Badía, CVAM, «porta» en Graus. Haensch, Alta Ribagorza, «porta», «puerta». DCVB, «porta».

Picapórt, m. Aldaba de la puerta. Ballarín, V. Benasque, «picaport». Badía, CVAM, «picaport» en Benabarre, «trucadó». Coll, La Litera, «trucador». Arnal, Alquézar, «trucazo». Haensch, Alta Ribagorza, «picaport». Borao, «picaporte». DCVB, «picaport». Pardo, «picaporte». Alvar, Léxico catalán, «picaport, piqueport».

Gólfos, m. pl. Dos bisagras gruesas sobre las cuales gira la puerta al abrirla y cerrarla. Coll, La Litera, «golfo». Badía, Bielsa, «aguaza». Haensch, Alta Ribagorza, «alguása».

Cornillére, f. Eje grueso sobre el que gira la puerta. Coll, La Litera, «cornillera». Ballarín, V. Benasque, «cornillero». Pardo, «cornillera».

Boté, m. Gatera. Ballarín, V. Benasque, «botera». Badía, Bielsa, «botero»

en la alocución «Pedro botero». Quilis, Albacete, «boquera». DCVB, «boter» 'gatonera, forat de la porta per passar-hi el gat (Tamarit de la L.)'. Bosch, Fonz, «gatera».

Ferróll, m. Cerrojo. Haensch, Alta Ribagorza, «forolláu, forollat». DCVB, «ferroll, forroll».

Cerrálle, f. Cerradura. Badía, Bielsa, «cerralla». Badía, CVAM, «cerrálla» en Bielsa. Haensch, Alta Ribagorza, «sarralla». Casacuberta-Corominas, «cerralla».

Clláu, f. Llave. Ballarín, V. Benasque, «cllau». Badía, Bielsa, «clau». Badía, CVAM, «cllau» en Benasque, Graus, Campo, Benabarre, Fonz, Peralta, Azanuy. Ferraz, Alta Ribagorza, «cllau». Haensch, Alta Ribagorza, «cllau».

Clláu, m. Clavo. Ballarín, V. Benasque, «cllau».

Clláu, f. Interruptor de la luz.

Réixe, f. Verja de un jardín. Ballarín, V. Benasque, «reixa». DCVB, «reixa».

Entráde, f. Patio, vestíbulo. Ballarín, V. Benasque, «entrada». Badía, Bielsa, «entrata». Badía, CVAM, «entrata» en Bielsa. Haensch, Alta Ribagorza, «entrada». Krüger, Landschaften, «entrade, entrada» p. 130. DCVB, «entrada».

Ficót, m. Soporte situado en la «entrade» donde se cuelgan los aparejos de las caballerías. Coll, La Litera, «ficocho». DCVB, «ficót, ficós». Oliva, Sopeira, «ficós». Navarro, Ribagorça, «ficós».

Pisadére, f. Lagar en la casa donde se pisan las uvas. Borao, «pisadera» 'se dice de la reja colocada en la acera de una calle para dar ventilación y luz a algún sótano'. Pardo, «pisadera». Kuhn, «pisadéra» 223.

Escalére, f. Escalera, peldaño. Ballarín, V. Benasque, «escalera, escalerón». Borao, «escalera» 'peldaño, escalón'. DCVB, «escalera» 'escala (Pont de S., Tamarit de la L.)'. Llatas, «escalera». Alvar, Léxico catalán, «escalere, escalera».

Repllano, m. Descansillo de las escaleras. Ballarín, V. Benasque, «repllano».

Barandát, m. Barandilla de la escalera. Badía, CVAM, «barannato» en Bielsa, 'valla, estacada de madera'. Ballarín, V. Benasque, «barandau». DCVB, «barandat». García Soriano, «baranda» 'tinada donde se recoge el ganado enfermo'. Llatas, «barandau». Alvar, Léxico catalán, «barandat». Kuhn, «barandato» 195.

Baróz, m. pl. Palos que forman la barandilla. 2. Peldaños de la escalera de mano. Badía, Bielsa, «barot».

Balcó, m. Balcón. Haensch, Alta Ribagorza, «balcó». Badía, Bielsa, «balcón». DCVB, «balcó». Alvar, Léxico catalán, «balcó».

Bataléro (a), loc. Se dice en la siguiente expresión «está *a batalero*» (abierto de par en par). Coll, La Litera, «batalero». Arnal, Alquézar, «batalero, a». Ferraz, Alta Ribagorza, «batalero». Ballarín, V. Benasque, «batalero». Pardo, «batalero o patalero».

Ventáne, f. Ventana. Haensch, Alta Ribagorza, «ventana, finestra». Ballarín, V. Benasque, «bentana».

Biselát, adj. Opaco. DCVB, «bisellat».

Recibidó, m. Vestíbulo. Ballarín, V. Benasque, «resibidó».

Recibidór, m. Vestíbulo. Borao, «recibidor».
Penchadó, m. Percha.
Minchadó, m. Comedor.
Cuártos, m. pl. Dormitorios. Badía, Bielsa, «cuarto, alcoba».
Cocíne, f. Cocina. Haensch, Alta Ribagorza, «cuzína, foc». Ballarín, V. Benasque, «cosina».
Dispénse, f. Despensa. Guillén, Orihuela, «dispensa». DCVB, «dispensa» 'vulgar per despensa (Ross., Val., Bal.)'. García Soriano, «dispensa». Llatas, «dispensa». Wilmes, Mobiliario, «despensa» 190.
Rebóst, m. Despensa. Haensch, Alta Ribagorza, «rebost». Ferraz, Alta Ribagorza, «rebost». Ballarín, V. Benasque, «rebost». Krüger, Landschaften, «repóste, rebóst, despensa, dispensa» p. 131. DCVB, «rebost».
Repóste, m. Despensa. Badía, Bielsa, «repostre». DCVB, «repost» 'ant. Provisió de coses de durada, en el rebost'. Bosch, Fonz, «repostre». Wilmes, Mobiliario, «repóstre» p. 190. Llatas, «reboste».
Chuminére, f. Chimenea. Coll, La Litera, «chuminera». Badía, Bielsa, «chuminéra», «chubinera, chominera». Badía, CVAM, «chuminera» en Benasque, «xumenera» en Benabarre. Ferraz, Alta Ribagorza, «chuminera». Haensch, Alta Ribagorza, «chuminera, chumenéya». González, «chominera, chimenera». Bosch, Fonz, «xuminera».
Chominére, f. Chimenea.
Fullí, m. Hollín. Ballarín, V. Benasque, «follín». Badía, Bielsa, «fullín». Badía, CVAM, «follí» en Benabarre. Haensch, Alta Ribagorza, «follín, follinada, fullinada». Pardo, «follín». Bosch, Fonz, «follín». Kuhn, «follín» 29, «fullín» 29, 113, 207.
Esfulliná, v. Limpiar el hollín de la chimenea. Ballarín, V. Benasque, «esfolliná». Badía, Bielsa, «esfullinar». Haensch, Alta Ribagorza, «esfulliná». Bosch, Fonz, «esfollinar». Wilmes, Mobiliario, «esfullinar» p. 198. Kuhn, «esfullinar» 29, 113, 161. Alvar, Léxico catalán, «esfolliná».
Algurí, m. Troj. Arnal, Alquézar, «algurín». Guillén, Orihuela, «arforín». Magaña, Rioja, «alhorín». Borao, «algorín». Pardo, «algorín». Casacuberta-Corominas, «alguarín». García Soriano, «alhorín».
Grané, m. Granero, sobrado. Ballarín, V. Benasque, «granero». Badía, Bielsa, «graner». Alvar, Oroz-Betelu, «grané».
Miradó, m. La habitación más alta de la casa; tiene grandes ventanales.
Truchá, v. Poner el tejado en una casa o el techo en una habitación. Coll, La Litera, «trujar» 'dividir por medio de tabiques el interior de un edificio en habitaciones y otra clase de compartimientos».
Gotillére, f. Gotera. DCVB, «gotillera».
Terrát, m. Tejado. Badía, CVAM, «terrat» en Peralta, «tellau» en Ansó, Bielsa, «teulat» en Benabarre, «llineu» en Benasque. Haensch, Alta Ribagorza, «llinau, llenat». DCVB, «terrat».
Vanáde, f. Vertiente de un tejado. Coll, La Litera, «vanada».
Téule, f. Teja. Haensch, Alta Ribagorza, «teula». DCVB, «teules».
Ráfil, m. Alero. Coll, La Litera, «ráfil». Ballarín, V. Benasque, «ráfel». Badía, Bielsa, «ráfil». Ferraz, Alta Ribagorza, «rafel». Alvar, Oroz-Betelu, «rafe». DCVB, «rafec». Alvar, Materiales, «ráfil». Bosch, Fonz, «ráfil». Casacuberta-Corominas, «ráfil». Llatas, «ráfel». Alvar, Léxico catalán, «rafe, rafel, rafic».

Canál, f. Canal que recoge el agua del tejado. Krüger, Landschaften, «canal» p. 97. Alvar, Léxico catalán, «canal».
Canalére, f. Cada uno de los regatos que forman las tejas. Ballarín, V. Benasque, «canalera». Guillén, Orihuela, «canalera». Llatas, «canalera». Pardo, «canalera». García Soriano, «canalera».

1.1. *LAS FAENAS DE LA CASA*

Embolicá, v. Envolver. Coll, La Litera, «embolicar». Ballarín, V. Benasque, «embolicá». Arnal, Alquézar, «embolicar». Guillén, Orihuela, «embolicar». DRAE, «embolicar» en Aragón y Murcia 'embrollar, enredar'. DCVB, «embolicar». García Soriano, «embolicar». Llatas, «embolicar». Pardo, «embolicar». Alvar, Jaca, «embolicar». Casacuberta-Corominas, «embulicar».
Escobá, v. Barrer. Wilmes, Mobiliario, «escobár» p. 217.
Uixá mósques, loc. v. Ahuyentar a las moscas. Coll, La Litera, «uchamoscas», 'insecticida'. Bosch, Fonz, «uixa-moscas».
Llimpllá, v. Limpiar. Alvar, Léxico catalán, «llimpiá».
Espolsá, v. Quitar el polvo. Coll, La Litera, «espolsar» 'vapulear'. Ballarín, V. Benasque, «espolbá». Zamora, Habla albaceteña, «espolsar». Quilis, Albacete, «espolsá». Lázaro Carreter, Magallón, «espolsar, esporsar». DCVB, «espolsar». García Soriano, «espolsar». Llatas, «espolsar». Alvar, Léxico catalán, «espolsá».
Saca'l pols, loc. v. Quitar el polvo.
Aná a comprá, loc. v. Ir de compras.
Pará la mése, loc. v. Poner la mesa. Lázaro Carreter, Magallón, «parar» 'armar una cosa desarmada'.
Pelá trúnfes, loc. v. Pelar patatas.
Empuercá, v. Ensuciar. Ballarín, V. Benasque, «emporquí». Ferraz, Alta Ribagorza, «emporquir». Badía, CVAM, «emporquir» en Benasque.
Llavá, v. Lavar. Ballarín, V. Benasque, «llabá». Badía, CVAM, «llavar» en Benasque, Campo. DCVB, «llavar». Alvar, Léxico catalán, «llavá». Bosch, Fonz, «llavar». Barnils, Fraga, «llabá».
Llimpiá es cristáls, loc. v. Limpiar los cristales.
Llimpiéce, f. Limpieza.
Fregóne, f. Escoba usada para fregar los suelos.
Fregá, v. Fregar. Badía, CVAM, «frecár» en Bielsa. Ballarín, H. Benasque, «fregá». DCVB, «fregar». Alvar, Léxico catalán, «fregá». Bosch, Fonz, «fregar».
Fé'l llit, loc. v. Hacer la cama.

1.2. *LA COCINA*

Cociná, v. Guisar, cocinar. Haensch, Alta Ribagorza, «cuiná, cosé, coure».
Cociné, m. Cocinero.
Baldóse, f. Azulejo. DCVB, «baldosa» 'rajola quadrada (val.)'.
Bozá, v. Obturar, obstruir. Coll, La Litera, «bozar». Ballarín, V. Benasque, «bosá». Ferraz, Alta Ribagorza, «bosar». García Soriano, «embozarse». Pardo, «bozar».

Cadólle, f. Fregadero. Coll, La Litera, «cadolla» 'hoyo pequeño excavado en la roca'. Ballarín, V. Benasque, «cadolla» 'concavidad'. DCVB, «cadolla o codolla» 'clot ormat en la penya per l'aigua...'. Pardo, «cadolla».
Estregá, v. Frotar. Haensch, Alta Ribagorza, «estregá». Bosch, Fonz, «estregar». Alvar, Léxico catalán, «estregá».
Zabó, m. Jabón. Ballarín, V. Benasque, «sabón». Haensch, Alta Ribagorza, «sabó, sabón».
Páño de la fregadére, m. Trapo de cocina.
Aigüe calénte, f. Agua caliente.
Aigüe fréde, f. Agua fría.
Chéte, f. Grifo. Badía, CVAM, «cheta» en Benabarre. Krüger, Ländliche Arbeit, «četa» p. 459.
Canúde, f. Grifo. Coll, La Litera, «cañuda». Ballarín, V. Benasque, «canuda» 'pitón o boquilla de la bota'. Badía, CVAM, «canuda» en Benabarre 'grifo de los toneles y en general grifo para el vino'. Ferraz, Alta Ribagorza, «canuda» 'la parte superior de la bota de vino'. Krüger, Ländliche Arbeit, «kanúda, kanúta, kanella» p. 458. DCVB, «canuda» áixeta (Benavarre) ... Brocal o xeremina de la bota de cuiro (Moró, Tamarit)'. Alvar, Léxico catalán, «canuda». Pardo, «cañuda». Bosch, Fonz, «cañuta». Barnils, Fraga, «kanelle».
Fregadére, f. Conjunto formado por el fregadero y el poyo. Ballarín, V. Benasque, «fregadera». Borao, «fregadera». Alvar, Léxico catalán, «fregadera».
Chapurqueá, v. Manosear el agua sucia. Coll, La Litera, «chapurquear». Ballarín, V. Benasque, «chapotiá». Pardo, «chapurquear».
Desbozá, v. Desobstruir. Ballarín, V. Benasque, «desbosá». DCVB, «desbossar» 'treure de una bossa o funda'.
Embuñegá, v. Enredar algo. Coll, La Litera, «embuñegar». Ballarín, V. Benasque, «emboñegá» 'manosear'. DCVB, «embunyegar, embonyegar». Pardo, «embuñegar».
Embuñéc, m. Rebujón. Coll, La Litera, «embuñec». DCVB, «embunyec, embonyec, embolic». García Soriano, «embolico». Pardo, «embuñego».
Embolíc, m. Embrollo de cosas o de ideas. Coll, La Litera, «bolicón». Pardo, «buñego». García Soriano, «embolico».
Escorporát, adj. Muy limpio. Coll, La Litera, «escorporado».
Escorporá, v. Limpiar con esmero. Coll, La Litera, «escorporar». Ballarín, H. Benasque, «escorporá» 'arrancar y expulsar las flemas'.
Enzaboná, v. Enjabonar.
Barréño, m. Jofaina de arcilla. Haensch, Alta Ribagorza, «barreño» 'orinal'. Arnal, Alquézar, «barreño» 'orinal, jofaina'. Badía, Bielsa, «barreño» 'orinal'. Borao, «barreño». Bosch, Fonz, «barreño».
Bálde, m. Balde de cinc, usado para lavar la ropa.
Bayéte, f. Bayeta.
Espárto, m. Estropajo.
Cúbo de basúre, m. Cubo de la basura.
Escóbe, f. Escoba.
Lechére, f. Lechera.
Fiambrére, f. Fiambrera.
Fuénte, f. Fuente. Wilmes, Mobiliario, «fuente» p. 215.

Bandéje, f. Bandeja. Haensch, Alta Ribagorza, «bandeja, safata».
Vaixélle, f. Vajilla. Ballarín, V. Benasque, «vaixella». Haensch, Alta Ribagorza, «visella». Ferraz, Alta Ribagorza, «vaixella». Badía, Bielsa, «vasilla». DCVB, «vaixella».
Sartén, f. Sartén. Ballarín, V. Benasque, «sartén». Haensch, Alta Ribagorza, «sartén».
Llocéte, f. Cazo. Ballarín, V. Benasque, «lloseta». Haensch, Alta Ribagorza, «llósa». Coll, La Litera, «loceta».
Tocá, v. Tocar. 2. Sonar. Ballarín, V. Benasque, «tocá».
Cazuélo, m. Puchero, de cerámica, de color marrón. Ballarín, V. Benasque, «casuelo». Haensch, Alta Ribagorza, «casuélo de terra, tupí». Badía, Bielsa, «cazuelo». Badía, CVAM, «casól» en Benabarre, «cazuelo» en Bielsa y Azanuy. Borao, «cazuelo».
Asadére, f. Asadera.
Peróle, f. Paellera. Guillén, Orihuela, «perola». Borao, «perola» 'cazo'. García Soriano, «perola». DCVB, «perola». Pardo, «perola».
Ólle de porceláne, f. Olla.
Tapadére, f. Tapadera. Badía, CVAM, «Tapadera» en Benabarre.
Escantillá, v. Romper el borde de un objeto frágil. Coll, La Litera, «escantillar». DCVB, «escantellar». Pardo, «escantillar».
Marmíte d'arám, f. Olla de cobre. Badía, Bielsa, «marmitón». Wilmes, Mobiliario, «marmíta» p. 217.
Esvaporá, v. Evaporarse.
Cubertére, f. Tapadera. Badía, CVAM, «cubertera» en Benasque. Quilis, Albacete, «cobertera».
Espumadéree, f. Espumadera.
Cazóle, f. Cazuela. Ballarín, V. Benasque, «casuela». Haensch, Alta Ribagorza, «casuéla, casola». Badía, Bielsa, «caserola». Badía, CVAM, «casuela» en Benasquee. Wilmes, Mobiliario, «kacerola» 214.
Cuchílle, f. Cuchilla.
Morté, m. Almirez de madera. Badía, Bielsa, «morter». Ballarín, H. Benasque, «mortero». Wilmes, Mobiliario, «mortero» p. 216.
Almidét, m. Mortero de metal; almirez. González, «almirete». Casacuberta-Corominas, «almidet». Bosch, Fonz, «almidez». Wilmes, Mobiliario, «almirez». Kuhn, «almidez» 107.
Prensepurés, m. Pasapurés.
Obrelátes, m. Abrelatas.
Molinét, m. Molinillo. Badía, Bielsa, «molineret». Haensch, Alta Ribagorza, «molinet». Ballarín, V. Benasque, «molinet». DCVB, «molinet».
Medielúne, f. Cuchilla en forma de media luna, usada para cortar la carne.
Estenáces, f. Tenazas. Badía, CVAM, «estenásas» en Benabarre, «tenasas» en Benabarre, «tenases» en Benasque. Badía, Bielsa, «tenazas».
Envasadó, m. Embudo. Haensch, Alta Ribagorza, «envasadó». Ballarín, H. Benasque, «embasadó». Krüger, Ländliche Arbeit, «embasador» p. 462. Bosch, Fonz, «embasador». Pardo, «envasador». Alvar, Léxico catalán, «envasadó». Casacuberta-Corominas, «envasadó». Kuhn, «embasador» 221.
Embudét, m. Embudo pequeño. Haensch, Alta Ribagorza, «embudo, embut». Ballarín, V. Benasque, «embuedo».

Coladó, m. Colador. Ballarín, V. Benasque, «coladó». Alvar, Léxico catalán, «coladó».
Ralladó, m. Rallador.
Fresá, v. Moler la sal. Ferraz, Alta Ribagorza, «fresar» 'desovar las hembras de los peces'. Ballarín, V. Benasque, «fresá» 'desovar las truchas'. Coll, La Litera, «fresar».
Morenillo, m. Pieza de madera con la cabeza cilíndrica. Se usa para remover el chocolate mientras se está haciendo. Badía, Bielsa, «morenillo». Ballarín, V. Benasque, «morenillo». Coll, La Litera, «morenillo». Magaña, Rioja, «morenillo». DRAE, «morenillo» con otro significado. Llatas, «morenillo». Pardo, «morenillo». Kuhn, «morenillo» 197.
Pále, f. Pala de cocina.
Piló, m. Tabla para cortar la carne. Ballarín, V. Benasque, «pilón».
Túrbis, m. Batidora. Derivado de la marca comercial «turmix».
Tórmis, m. Batidora. Derivado de la marca comercial «turmix».
Járre, f. Jarra, jarrón.
Filtro del aigüe, m. Filtro de agua.
Vinajéres, f. pl. Vinagreras.
Váso, m. Vaso. Alvar, Salvatierra y Sigüés, «vaso» 'colmena'. Alvar, Materiales, «vaso» 'colmena'.
Charró, m. Botijo. Badía, CVAM, «charró» en Peralta, «charra» en Graus, Benabarre, «cherra» en Peralta, «silló» en Benabarre, «jarreta» en Benasque, «marracho» en Lascuarre, «rallo» en Biesca. Coll, La Litera, «jarreta». Alvar, Oroz-Betelu, «rallo». Alvar, Salvatierra y Sigüés, «charro».
Tazón, m. Tazón. Haensch, Alta Ribagorza, «tasón, tasó».
Táce, f. Taza. Haensch, Alta Ribagorza, «tasa».
Chumineá, v. Sudar los recipientes de arcilla. Ballarín, V. Benasque, «chumineá».
Esmerá, v. Sudar el botijo. 2. Esforzarse por hacer algo lo mejor posible. Borao, «esmerar» 'conseguir la disminución de un líquido por medio de la ebullición, se usa también como reflexivo'. DCVB, «esmerar». Llatas, «esmerar». Pardo, «esmerar».
Zúro, m. Corcho, tapón. Ferraz, Alta Ribagorza, «suro». Haensch, Alta Ribagorza, «súro, tap». Alvar, Materiales, «zuro». Borao, «zuro». García Soriano, «zuro». Pardo, «zuro». Casacuberta-Corominas, «zuro», «escorcho».
Redóme, f. Botella de cristal. DCVB, «redoma». Alvar, Léxico catalán, «redoma».
Cánte, m. Cántaro. Badía, Bielsa, «cántaro».
Cópe, f. Copa. Alvar, Léxico catalán, «cope».
Tenedó, m. Tenedor. Haensch, Alta Ribagorza, «tenedó, forquilla». Ballarín, V. Benasque, «tenedó». Alvar, Léxico catalán, «tenedó». Barnils, Fraga, «tenedó».
Naválle, f. Navaja. Badía, Bielsa, «navalla». Ballarín, V. Benasque, «naballa». DCVB, «navalla». Casacuberta-Corominas, «navalla». Bosch, Fonz, «navalla». Kuhn, «naballa» 195.
Culleró, m. Cucharón. Ballarín, H. Benasque, «culléro». DCVB, «culleró». Wilmes, Mobiliario, «cucharón» p. 215.

Cuchíllo, m. Cuchillo. Haensch, Alta Ribagorza, «cuchill, cuchillo». Oliva, Sopeira, «cutxill».
Cullére, f. Cuchara. Badía, CVAM, «cullera» en Benasque, Haensch, Alta Ribagorza, «cullera». Ballarín, V. Benasque, «cullera». DCVB, «cullera». Alvar, Léxico catalán, «cullere», «cullera».
Culleréte, f. Cucharilla.
Cubierto, m. Cubierto.
Pllat, m. Plato. Ferraz, Alta Ribagorza, «pllat». Badía, Bielsa, «plato». Haensch, Alta Ribagorza, «pllat». Ballarín, V. Benasque, «pllat». Alvar, Léxico catalán, «pllat».
Pllaté, m. Platero.
Frutero, m. Frutero.
Fruté, m. Frutero.
Citére, f. Aceitera. Coll, La Litera, «citera». Badía, CVAM, «citera» en Benabarre. Bosch, Fonz, «citera». Wilmes, Mobiliario, «citera» 190.
Saléro, m. Salero. Badía, Bielsa, «salinero». Haensch, Alta Ribagorza, «salinero, saliné».
Paradó, m. Alacena. Ferraz, Alta Ribagorza, «paradó». Badía, Bielsa, «parador». Ballarín, V. Benasque, «paradó». Alvar, Oroz-Betelu, «parador». Wilmes, Mobiliario, «parador» p. 207. Bosch, Fonz, «(a)parador».
Palmá, m. Alacena. Ballarín, V. Benasque, «palmá». Navarro, Ribagorça, «palmar».
Repalmá, m. Repisa. Arnal, Alquézar, «repalmar». Ballarín, V. Benasque, «repalmá». Coll, La Litera, «repalmador».
Pot, m. Bote. Ballarín, V. Benasque, «potet». DCVB, «pot». Llatas, «pote».
Caldére, f. Caldera. Alvar, Léxico catalán, «caldere».
Candíl, m. Candil. Kuhn, «kandil» 193.
Llantérne, f. Linterna. DCVB, «llanterna».
Cuézo, m. Balde de arcilla. Arnal, Alquézar, «cuezo» 'cuenco'. Ballarín, V. Benasque, «cueso». DRAE, «cuezo» con otro significado. Borao, «cuezo». Bosch, Fonz, «cuezo». Casacuberta-Corominas, «cuezo».
Porró, m. Porrón. Alvar, Oroz-Betelu, «porrón» 'especie de botijo'.
Tenálle, f. Tinaja. DCVB, «tenalla». Barnils, Fraga, «tenalle». Kuhn, «tenája, tenálla» 195.

1.3. *LA CHIMENEA Y EL HOGAR*

Fogaríl, m. Hogar; sitio donde se hace el fuego en el suelo. Coll, La Litera, «fogaril». Haensch, Alta Ribagorza, «foc, fogaril». Badía, Bielsa, «fogaril». Badía, CVAM, «fogaril» en Bielsa, Benasque. Ferraz, Alta Ribagorza, «fogaril». Alvar, Oroz-Betelu, «fogal». Alvar, Salvatierra y Sigüés, «fogaril». González, «fogariu». DCVB, «fogaril», «fogueril». Pardo, «fogaril». Alvar, Léxico catalán, «fogarils». Bosch, Fonz, «fogaril». Casacuberta-Corominas, «fogaril». Wilmes, Mobiliario, «fogaril» p. 194. Barnils, Fraga, «fogaril». Kuhn, «fogaril» 29.
Foc de térre, m. Fuego que se hace en el suelo.
Foc en plánche, m. Fuego que se enciende encima de una plancha para proteger el suelo.
Canút, m. Fuelle; caña larga y gruesa por donde se sopla para encender

la lumbre. Badía, Bielsa, «fuelle, bufador». DCVB, «canut». García Soriano, «canute».

Encenedó, m. Encendedor. DCVB, «encenedor».

Encenáll, m. Hojarasca, papeles, etc., usados para encender la lumbre. Coll, La Litera, «encendallo». Arnal, Alquézar, «encensallo, incensallo», Ballarín, H. Benasque, «insendállo». DCVB, «encenall». Pardo, «encendallo». Kuhn, «encendállo» 21, 194.

Místos, m. pl. Cerillas. Coll, La Litera, «misto». Ballarín, V. Benasque, «misto». Haensch, Alta Ribagorza, «mistos». Badía, Bielsa, «caixeta mistos». Wilmes, Mobiliario, «misto».

Tizóns, m. pl. Leños, Ballarín, V. Benasque, «tisón». Haensch, Alta Ribagorza, «tisó, tisón, tisóns». Badía, Bielsa, «tizón». Badía, CVAM, «tisón» 'pelo recio' en Benasque. DCVB, «tisó, tió». Pardo, «tizón». Kuhn, «tizón» 210. Alvar, Léxico catalán, «tisó».

Lléñe, f. Leña. Ballarín, V. Benasque, «lléña». Haensch, Alta Ribagorza, «lléña». DCVB, «llenya».

Chóque, f. Leño que se obtiene de las raíces y de los troncos de los árboles. Coll, La Litera, «choca». Ballarín, V. Benasque, «choca». Merino, Ojacastro, «choca» 'raíz de brezo'. González, «zoca» 'punta de los troncos'. Borao, «toza». Pardo, «choca». Casacuberta-Corominas, «zoca». DCVB, «llenya».

Chóqueciégue, f. Leño que se obtiene de las raíces y troncos de los árboles. Coll, La Litera, «chocaciega». Pardo, «chocaciega».

Estizoná, v. Atizar el fuego. Coll, La Litera, «estizonar». Ballarín, V. Benasque, «estisoniá». Pardo, «estizonar».

Flláme, f. Llama. Ballarín, V. Benasque, «flláma». Haensch, Alta Ribagorza, «flláma». Badía, Bielsa, «flama». Badía, CVAM, «fllama» en Benasque, «flama» en Ansó, Bielsa. Ferraz, Alta Ribagorza, «fllama». Llatas, «flama».

Fllamáde, f. Llamarada. Ballarín, V. Benasque, «fllamarada». Kuhn, «flamarada».

Fllameá, v. Llamear.

Allumbrá, v. Iluminar, DCVB, «allumar».

Espúrne, f. Chispa. Coll, La Litera, «espurna». Ballarín, V. Benasque, «espurna». Ferraz, Alta Ribagorza, «espurna». DCVB, «espurna».

Céndre, f. Ceniza. Ballarín, V. Benasque, «sénra». Haensch, Alta Ribagorza, «senra». Badía, Bielsa, «cenisa». Ferraz, Alta Ribagorza, «sénra». DCVB, «cendre, cenra». Alvar, Léxico catalán, «sendre, sendra».

Cremá, v. Quemar. Badía, CVAM, «cremar» en Benasque, Peralta. Ballarín, V. Benasque, «cremá». Haensch, Alta Ribagorza, «cremá». Badía, Bielsa, «cremar». Ferraz, Alta Ribagorza, «cremar». DCVB, «cremar». Kuhn, «kremar» 106.

Tirá chíspes, loc. v. Saltar chispas de la lumbre.

Apretá foc, loc. v. Prender fuego; incendiar. Coll, La Litera, «apretar fuego».

Sucarrá, v. Ouemarse la ropa u otro objeto. Coll, La Litera, «sucarrar». Badía, Bielsa, «sucarrar». DCVB, «sucarrar, socarrar». Kuhn, «sukarrar» 218, 244.

Sucarrín, m. Olor a ropa quemada. Coll, La Litera, «sucarrin». Ballarín,

V. Benasque, «sucarrin». Guillén, Orihuela, «socarril». Pardo, «sucarrin».

Fumerál, m. Humareda. Ballarín, V. Benasque, «fuméra». Badía, CVAM, «fumatéra».

Afumát, adj. Ahumado. DCVB, «afumat».

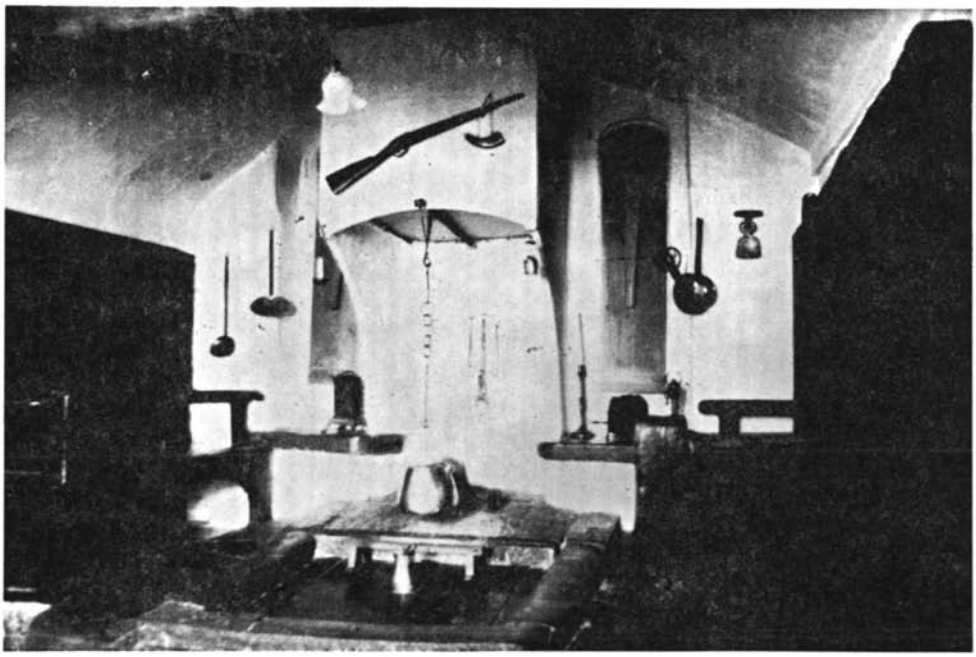
Parrílles, f. Parrillas. Ballarín, V. Benasque, «parrilla».

Rejílle, f. Braserillo. Coll, La Litera, «rejilla».

Farrólle, f. Badila; se usa para quitar la ceniza y atizar la lumbre. Ballarín, V. Benasque, «farrolla». Haensch, Alta Ribagorza, «farrólla». Badía, Bielsa, «badil». Badía, CVAM, «farrolla» en Benasque, «fenda» en Benabarre. Ferraz, Alta Ribagorza, «farrolla». DCVB, «farrolla, forrolla». Bosch, Fonz, «ferrolla». Oliva, Sopeira, «forroll, ferrall, ferralla». Navarro, Ribagorça, «forrolla». Barnils, Fraga, «ferrolle».

Estenáces, f. Tenazas gruesas usadas en el hogar.

Caldé, m. Caldero; es de gran tamaño; se usa para la matanza del cerdo y para hacer jabón casero. Ballarín, V. Benasque, «caldé». Quilis, Albacete, «caldera». DCVB, «calder». Wilmes, Mobiliario, «caldéra» p. 199. Barnils, Fraga, «caldé». Kuhn, «caldéro» 227.



Cocina típica de Santistébe de Llitére. Case Sales. Huesca.

Cremálls, m. pl. Llares. Ballarín, V. Benasque, «cremállo». Haensch, Alta Ribagorza, «cremáll, cremállo». Badía, Bielsa, «cremállo». Badía, CVAM, «cremallo» en Bielsa. Ferraz, Alta Ribagorza, «cremallo». DCVB, «cremall». Pardo, «cremallo». Alvar, Léxico catalán, «cremalls». Bosch, Fonz,

«cremalls». Wilmes, Mobiliario, «kremállo» p. 199. Kuhn, «kremállo» 21, 194; «kremáyo» 106. Casacuberta-Corominas, «cremallo».
Chispeá, v. Chispear.
Estréudes, f. pl. Trébedes. Coll, La Litera, «estreudas». Ballarín, V. Benasque, «estreudes». Badía, Bielsa, «estreudas». Badía, CVAM, «estreudas» en Bielsa. Ferraz, Alta Ribagorza, «estreudes». Lázaro Carreter, Magallón, «estreudas». González, «caballico, trasillas, estreudas». Borao, «estrébedes». Pardo, «estrébedes». Wilmes, Mobiliario, «estrébedes» p. 211, «estreudas» p. 211. Pardo, «asnico». Alvar, Jaca, «caballico». Casacuberta-Corominas, «estreudes». Kuhn, «estrébede, estrédebe, estréudes» 19, 119, 164.
Trespéus, m. pl. Trébedes.
Caballét del foc, m. Trébedes. Haensch, Alta Ribagorza, «trespeus, caballet». Badía, Bielsa, «caballet, andrés». Bosch, Fonz, «caballé».
Cocíne 'conómique, f. Cocina económica, que se abastece de leña o carbón.
Fogó, m. Hornillo.

1.4. *EL MOBILIARIO*

Espalmatórie, f. Palmatoria. Haensch, Alta Ribagorza, «vela, espelma». DCVB, «espalmatória». Alvar, Oroz-Betelu, «farmatoria».
Háche, f. Velón.
Torcíde, f. Mecha. Ballarín, V. Benasque, «torsída». Haensch, Alta Ribagorza, «pabíso, torsida, mécha». Alvar, Léxico catalán, «torsida».
Llum, f. Luz, Ballarín, V. Benasque, «llum». Haensch, Alta Ribagorza, «llum». Badía, CVAM, «llum» en Benasque, Graus, Benabarre, Azanuy. Ferraz, Alta Ribagorza, «llum». DCVB, «llum».
Perché, m. Perchero.
Lámpare de peu, f. Lámpara de pie.
Lámpare, f. Lámpara.
Trinchánte, m. Variedad de bufet.
Cófre, m. Arca, cofre. DCVB, «cofre».
Calajére, f. Bargueño. Coll, La Litera, «calajera». Ballarín, V. Benasque, «calaje». DRAE, «calaje» en Aragón, 'cajón o naveta'. Borao, «calage» 'cajón o naveta». Pardo, «calaje».
Armari, m. Armario. Alvar, Léxico catalán, «armari».
Almari, m. Armario. DCVB, «almari».
Cómode, f. Bargueño con cajones grandes.
Múndo, m. Baúl para guardar la ropa. Wilmes, Mobiliario, «mundo».
Almari en llúne, m. Armario con luna.
Llit, m. Cama. Ballarín, V. Benasque, «llit». Haensch, Alta Ribagorza, «llit». Badía, CVAM, «llit» en Benasque, Graus, Benabarre, Peralta. DCVB, «llit».
Lamparéte, f. Lamparilla.
Bufét, m. Tocador. DCVB, «bufet».
Brasé, m. Brasero. Ballarín, H. Benasque, «braséro». DCVB, «braser».
Sílle, f. Silla.
Mése, f. Mesa.

Cátre, m. Jergón, catre. DRAE, «catre» 'cama ligera para una sola persona'. DCVB, «catre».
Sommié, m. Somier.

1.5. *LA ROPA Y EL ASEO*

Tobálle, f. Toalla. Ballarín, V. Benasque, «toballa». Badía, Bielsa, «toalla, tovalla, ixucamans». Badía, CVAM, «toballa» en Benasque. Arnal, Alquézar, «toballón». Quilis, Albacete, «toballa». Guillén, Orihuela, «toballa». Lázaro Carreter, Magallón, «toballa». Alvar, Materiales, «toballa». García Soriano, «toballa». Llatas, «tovalla». Alvar, Léxico catalán, «toballe». Bosch, Fonz, «trovalla». Barnils, «toballe». Kuhn, «toballa» 116.
Colchó, m. Colchón. Ballarín, V. Benasque, «colchón». Haensch, Alta Ribagorza, «colchó, matalás». Badía, Bielsa, «colchón».
Llinzóls, m. pl. Sábanas. Ballarín, V. Benasque, «llinsol». Haensch, Alta Ribagorza, «llinsol». Ferraz, Alta Ribagorza, «llinsól». Kuhn, «linzuélo» 193, 244.
Mánte colcháde, f. Manta acolchada.
Almáde, f. Almohada. Haensch, Alta Ribagorza, «cuxinéra». Badía, Bielsa, «almada». Bosch, Fonz, «almada».
Rópe bllánque, f. Ropa blanca.
Agredón, m. Edredón.
Cubiérte, f. Cubrecamas.
Bambólle, f. Burbuja, bambolla. Haensch, Alta Ribagorza, «bambolla, espumera». DCVB, «bambolla, bombolla». García Soriano, «bambolla». Pardo, «mambolla».
Espejo, m. Espejo. Haensch, Alta Ribagorza, «espill».
Pintelábios, m. pl. Carmín.
Pínte, m. Peine.
Fúlle d'afaitá, f. Hoja de afeitar.
Brónche, f. Brocha.
Llaváse, v. prnl. Lavarse.
Ruixadó, m. Regadera. Coll, La Litera, «rujador». Bosch, Fonz, «ruixador».
Roixadó, m. Regadera.

1.6. *ÍNDICE DE PALABRAS*

a

Afumát, 1.3
Agredón, 1.5
Aigüe calénte, 1.2
Aigüe fréde, 1.2
Alacéz, 1.0
Algurí, 1.0
Almáde, 1.5
Almári, 1.4
Almári en llúne, 1.4
Almidét, 1.2
Allumbrá, 1.3
Aná a comprá, 1.1
Apretá foc, 1.3
Armári, 1.4
Asadére, 1.2
Ascllá, 1.0
Áscllc, 1.0

b

Balcó, 1.0
Bálde, 1.2
Baldóse, 1.2
Bambólle, 1.2
Bandéje, 1.2
Barandát, 1.0
Baróz, 1.0
Barréño, 1.2
Bataléro(a), 1.0
Bayéte, 1.2
Biselát, 1.0
Boté, 1.0
Bozá, 1.2
Branquíl, 1.0
Brasé, 1.4
Brónche, 1.5
Bufét, 1.4

c

Caballét del foc, 1.3
Cadólle, 1.2
Calajére, 1.4
Caldé, 1.3
Caldére, 1.2
Cambró, 1.0
Canál, 1.0
Canalére, 1.0
Candíl, 1.2
Cánte, 1.2
Canúde, 1.2
Canút, 1.3
Cátre, 1.4
Cazóle, 1.2
Cazuélo, 1.2
Céndre, 1.3
Cerrálle, 1.0
Citére, 1.2
Clláu, 1.0
Cociná, 1.2
Cocíne, 1.0
Cociné, 1.2
Cocíne 'conómique, 1.3
Cófre, 1.4
Coladó, 1.2
Colchó, 1.4
Cómode, 1.4
Cópe, 1.2
Cornillére, 1.0
Cremá, 1.3
Cremálls, 1.3
Cuártos, 1.0
Cubertére, 1.2
Cubiérte, 1.4
Cubiérto, 1.2
Cubo de basúre, 1.2
Cuchílle, 1.2
Cuchíllo, 1.2
Cuézo, 1.2
Cullére, 1.2
Culleréte, 1.2
Culleró, 1.2

Ch

Chapurqueá, 1.2
Charró, 1.2
Chéte, 1.2
Chispeá, 1.3
Chominére, 1.0
Chóque, 1.3
Chóqueciégue, 1.3
Chumineá, 1.2
Chuminére, 1.0

d

Desbozá, 1.2
Dispénse, 1.0

e

Embolicá, 1.1
Embolíc, 1.2
Embudét, 1.2
Embuñéc, 1.2
Embuñegá, 1.2
Emparetá, 1.0
Empuercá, 1.1
Sncenáll, 1.3
Encenedó, 1.3
Endríje, 1.0
Entráde, 1.0
Envasadó, 1.2
Enzaboná, 1.2
Escalére, 1.0
Escantillá, 1.2
Escobá, 1.1
Escóbe, 1.2
Escorporá, 1.2
Escorporát, 1.2
Esfulliná, 1.0
Esmerá, 1.2
Espalmatórie, 1.4
Espárto, 1.2
Espéjo, 1.4
Espolsá, 1.1
Espumadére, 1.2
Espúrne, 1.3
Estenáces, 1.2 y 1.3
Estizoná, 1.3
Estregá, 1.2
Estréudes, 1.3
Esvaporá, 1.2

f

Facháde, 1.0
Farrólle, 1.3
Fe el alacét, 1.0
Fe 'el llit, 1.1
Ferróll, 1.0
Fiambrére, 1.2
Ficót, 1.0
Fíltro de aigüe, 1.2
Fllamáde, 1.3
Flláme, 1.3
Fllameá, 1.3
Foc de térre, 1.3
Foc en plánche, 1.3
Fogaríl, 1.3
Fogó, 1.3
Fregá, 1.1
Fregadére, 1.2
Fregóne, 1.1
Fresá, 1.2
Fruté, 1.2
Frutéro, 1.2
Fuénte, 1.2
Fúlle d'afaitá, 1.5
Fullí, 1.0
Fumerál, 1.3

g

Gólfos, 1.0
Gotillére, 1.0
Grané, 1.0

j

Jácene, 1.0
Járre, 1.2

l

Lámpare, 1.4
Lámpare de peu, 1.4
Lamparéte, 1.4
Lechére, 1.2

ll

Llantérne, 1.2
Llavá, 1.1
Llaváse, 1.5
Lléñe, 1.3
Llimpiá es cristáls, 1.1
Llimpiéce, 1.1
Llimpllá, 1.1
Llinzóls, 1.5
Llit, 1.4
Llocéte, 1.2
Llum, 1.4

m

Mánte colcháde, 1.5
Marmíte d'arám, 1.2
Medielúne, 1.2
Mése, 1.4
Minchadó, 1.0
Miradó, 1.0
Molinét, 1.2
Morníllo, 1.2
Morré, 1.2
Múndo, 1.4

n

Naválle, 1.2

o

Olle de porceláne, 1.2
Obrelátes, 1.2

p

Pále, 1.2
Palmá, 1.2
Páño de la fregadére, 1.2
Pará la mése, 1.1
Paradó, 1.2
Parét, 1.0

Parét mediáne, 1.0
Parrílles, 1.3
Pelá trúnfes, 1.1
Penchadó, 1.0
Perché, 1.4
Peróle, 1.2
Picapórt, 1.0
Piló, 1.2
Pínte, 1.5
Pintelábios, 1.5
Pisadére, 1.0
Pllat, 1.2
Pllaté, 1.2
Porró, 1.2
Portaláde, 1.0
Pórte, 1.0
Pot, 1.2
Prensepurés, 1.2

r

Ráfil, 1.0
Ralladó, 1.2
Rebóst, 1.0
Recibidó, 1.0
Recibidór, 1.0
Redóme, 1.2
Réixe, 1.0
Rejílle, 1.3
Replláno, 1.0
Repalmá, 1.2
Repóste, 1.0
Roixadó, 1.5
Rópe bllánque, 1.5
Ruixadó, 1.5

s

Saca'l pols, 1.1
Saléro, 1.2
Sartén, 1.2
Sílle, 1.4
Sommié, 1.4
Sucarrá, 1.3
Sucarrín, 1.3

t

Táce, 1.2
Tapadére, 1.2
Tazón, 1.2
Tenálle, 1.2
Tenedó, 1.2
Terrát, 1.0
Téule, 1.0
Tirá chíspes, 1.3
Tizóns, 1.3
Tobálle, 1.5
Tocá, 1.2
Torcíde, 1.4
Tórmis, 1.2
Trespéus, 1.3
Trinchánte, 1.4
Truchá, 1.0
Túrbis, 1.2

u

Uixá mósques, 1.1

v

Vaixélle, 1.2
Vanáde, 1.0
Vaso, 1.2
Ventáne, 1.0
Vígue, 1.0
Vinajéres, 1.2
Visére, 1.0

z

Zabó, 1.2
Zuro, 1.2

1.7. *ABREVIATURAS Y BIBLIOGRAFÍA*

Alvar, Jaca.—Manuel Alvar, *El habla del campo de Jaca,* C.S.I.C., Salamanca, 1948.

Alvar, Léxico catalán.—Manuel Alvar, «Léxico catalán en tierras aragonesas», en *AFA,* XII-XIII, pp. 333-385.

Alvar, Materiales.—Manuel Alvar, «Materiales para una Dialectología Bajoaragonesa. I: A propósito de la «Noticia del habla de Aguaviva de Aragón», de M. Sanchis Guarner. II: «El habla de las Cuevas de Cañart», en *AFA,* III, 1950, pp. 181-223.

Alvar, Oroz-Betelu.—Manuel Alvar, «El habla de Oroz-Betelu», en *RDTradPop,* III, 1947, pp. 447-490.

Alvar, Salvatierra y Sigüés.—Manuel Alvar, «Notas lingüísticas sobre Salvatierra y Sigüés (Valle de Esca, Zaragoza)», en *AFA,* VIII-IX, 1956-57, pp. 9-61.

Arnal, Alquézar.—Pedro Arnal Cavero, *Vocabulario del Alto-aragonés* (De Alquézar y pueblos próximos), Inst. Antonio de Nebrija, C.S.I.C., Madrid, 1944.

Badía, Bielsa.—Antonio Badía Margarit, *El habla del valle de Bielsa,* Inst. de Estudios Pirenaicos, Barcelona, 1950.

Badía, CVAM.—Antonio Badía Margarit, *Contribución al Vocabulario Aragonés Moderno,* C.S.I.C., Zaragoza, 1948.

Ballarín, H. Benasque.—Ángel Ballarín Cornel, «El habla de Benasque», en *RDTradPop,* XXX, 1974, pp. 98-215.

Ballarín, V. Benasque.—Ángel Ballarín Cornel, *Vocabulario de Benasque,* Inst. Fernando el Católico, Zaragoza, 1971.

Barnils, Fraga.—P. Barnils, «Del català de Fraga», *BDC,* IV, 1916, páginas 27-45.

Borao.—Jerónimo Borao, *Diccionario de voces aragonesas,* Zaragoza, 1884.

Bosch, Fonz.—Vicent Bosch, «vocabulari de Fonz», en *AOR,* II, 1929, pp. 255-263.

Casacuberta-Corominas.—José M.ª Casacuberta i Joan Corominas, «Materials per a l'estudi dels parlars aragonesos», en *BDC,* XXIV, 1936, pp. 158-183.

Coll, La Litera.—Benito Coll y Altabás, «Colección de voces usadas en La Litera», en *El diccionario aragonés,* Impr. del Hospicio Provincial, Zaragoza, 1902.

DRAE.—*Diccionario de la Real Academia Española,* 19 edc., Madrid, 1970.

DCVB.—Antoni M.ª Alcover i Francesc de B. Moll, *Diccionari Català-Valencià-Balear,* Edit. Moll, Palma de Mallorca, 1968.

Ferraz, Alta Ribagorza.—Vicente Ferraz y Castán, *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza,* Tip. de Archivos, Madrid, 1934.

García-Sánchez, Murcia.—Alfonso García Sánchez e Ignacio Sánchez López, «Voces murcianas no incluidas en el vocabulario murciano de García Soriano», en *RDTradPop,* I, 1945, pp. 690-693.

García Soriano.—Justo García Soriano, *Vocabulario murciano, con un estudio preliminar y un apéndice de documentos regionales,* Impr. Bermejo, Madrid, 1932.

González.—Pascual González Guzmán, *El habla viva del valle de Aragüés,* C.S.I.C., Zaragoza, 1953.

Guillén, Orihuela.—José Guillén García, *El habla de Orihuela,* Inst. de Estudios Alicantinos, Diputación Provincial, Alicante, 1974.

Haensch, Alta Ribagorza.—Günther Haensch, *Las hablas de la Alta Ribagorza,* Inst. Fernando el Católico, Zaragoza, 1960.

Krüger, Ländliche Arbeit.—Fritz Krüger, *Die Hochpyrenäen. III. Ländliche Arbeit,* Hamburg, 1936.

Krüger, Landschaften.—Fritz Krüger, *Die Hachpyrenäen.* I. *Landschaften, Haus und Hof,* Driederichsen, de Gruyter, Hamburg, 1936-39.

Kuhn.—Alwin Kuhn, «Der Hocharagonesische Dialekt», en *Revue de Linguistique Romane,* XI, 1935, pp. 1-132.

Lázaro Carreter.—Fernando Lázaro Carreter, *El habla de Magallón* (*Notas para el estudio del aragonés vulgar*), Inst. Fernando el Católico, Zaragoza, 1945.

López-Valenzuela.—Luis V. López Puyoles y José Valenzuela la Rosa, «Colección de voces de uso en Aragón», en *El diccionario aragonés,* Impr. del Hospicio Provincial, Zaragoza, 1902.

Llatas.—Vicente Llatas, *El habla de Villar del Arzobispo y su comarca,* 2 vol., Diputación Provincial, Valencia, 1959.

Magaña, La Rioja.—José Magaña, «Contribución al estudio del vocabulario de La Rioja», en *RDTradPop,* IV, 1948, pp. 266-303.

Merino, Ojacastro.—José Merino Urrutia, «Vocabulario de palabras recogidas en el valle de Ojacastro (Rioja)», en *RDTradPop,* X, 1954, pp. 323-330.

Navarro, Ribagorza.—Antoni Navarro, «El català a-n el Ribagorça», *Primer Congrès de la Llengua Catalana,* pp. 222-231, Barcelona, 1908.
Oliva, Sopeira.—Víctor Oliva, «Documents sobre'l català parlat a Sopeira», *Primer Congrès de la Llengua Catalana,* pp. 421-435, Barcelona, 1908.
Pardo.—José Pardo Asso, *Nuevo diccionario etimológico aragonés,* 2 Vol. Impr. Hogar Pignatelli, Zaragoza, 1938.
Quilis, Albacete.—Antonio Quilis Morales, «El habla de Albacete (contribución a su estudio)», en *RDTradPop,* XVI, 1960, pp. 412-442.
Wilmes, Mobiliario.—«El mobiliario de la casa rústica altoaragonesa del valle de Vió», en *AFA,* II, 1947, pp. 179-224.
Zamora, Habla albaceteña.—Alonso Zamora Vicente, «Notas para el estudio del habla albaceteña», en *RFE,* XXVIII, 1943, pp. 233-255.

ANTONIO VIUDAS CAMARASA